Porównanie tłumaczeń Izajasza 50:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pan JAHWE otworzył mi ucho, a ja nie sprzeciwiałem się, wstecz się nie cofnąłem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszechmocny JAHWE otworzył mi ucho, a ja nie byłem przeciwny i nie cofnąłem się. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pan BÓG otworzył mi uszy, a ja się nie sprzeciwiłem ani się nie cofnąłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Panujący Pan otwiera mi uszy, a Ja się nie sprzeciwiam, ani się na wstecz wracam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE Bóg otworzył mi ucho, a ja się nie sprzeciwiam, nie udał się na wstecz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan Bóg otworzył mi ucho, a ja się nie oparłem ani się nie cofnąłem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszechmogący Pan otworzył moje ucho, a ja się nie sprzeciwiłem ani się nie cofnąłem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pan, BÓG, otworzył mi ucho, a ja się nie przeciwstawiłem ani się nie wycofałem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE Bóg otworzył mi uszy, a ja się nie wzbraniałem ani nie cofnąłem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pan, Jahwe, otworzył mi uszy - a jam się nie wzdragał, a ja się nie cofnąłem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І господне напоумлення відкриває мої уха, я ж не буду непослушним, ані не говоритиму проти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, Pan, WIEKUISTY, otworzył mi ucho, a ja się nie opierałem oraz nie odwróciłem się do tyłu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszechwładny Pan, JAHWE, otworzył moje ucho, a ja się nie buntowałem. Nie odwróciłem się w drugą stronę. |